SII 3.141: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL. No. 669 of 1904

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0141

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0141.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription which is dated in the 14th year of king **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷadēva** registers a gift of land to the temple at **Tirumullaivāyil** by **Śembiyaṉmādēviyār** the daughter of **Maḷavaraiyar** and queen of **Gaṇḍarāditya-Perumāḷ**. The land was purchased by her from the assembly of **Ambattūr** in **Ambattūr-nāḍu** which was a subdivision of **Puḷaṟ-kōṭṭam. Tirumullaivāyil** and **Ambattūr** mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy

---

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kopparake**sar**¿a?〈i〉**parmmarāṉ**a Utta**ma**coḷatevarkku yāṇṭu 10

4{l}lāvatu maḷavaraiyar makaḷār **śrīkaṇṭi**rātittaperumā(ḷ) te(vi)yār cempiyaṉmāteviyār pakkal puḷaṟkoṭṭattu A(m)pattūrnāṭṭu Ampattūr **sabhai**yo<2>m poṉ Eṇpatiṉkaḻañcu koṇṭu Iṟai Iḷicci vaicca nilam kiḻeripaṭṭu melpāṟkellai (pā)ṇṭivāyttuṟaikkuk kiḻakkum teṉpā<r>kellai kirainallūr Oḷuṟkai cāntikuṇṭilu(m)uṭppaṭa vaṭakkum kiḻpāṟkellai mu<3>ṉaina<l>lūrkku poṉa peruvatikku meṟkum vaṭapāṟkellai Erikaraikku teṟkum Ivūr nā¿p?<r>pā<r>kellaiyu{l}ṭpaṭṭa nilam patinaṟucāṇ ko¿llā?<lāl> koyilāṉpaṭṭi kuḻi Āyirattir¿a?<u>nūṟum Itiṉ kiḻaicceṟu kuḻi Āyiramum<4> Itaṉ teṟkil meṭṭettam kuḻi Āyiramum paḷḷakkaḻuval kuḻi Aṟuṇūṟum Itaṉ teṟkil meṭṭettam kuḻi Āyirattiruṇūṟum Itaṉ vaṭakkil maṇaliṭum koraikkuḻiyumu¿p?<ṭ>paṭa kuḻi Āyiramum puñcai viḷainilam mārttumālai ko<5>llaiyuṭpaṭa kul¿a?<i> muvāyirattu Iruṇūṟum Āka kuḻi Oṉpatiṉāyirattu muṉṉūṟum nam(pi)rāṭṭiyā(r) cempiyaṉmāteviyārkku yiṟaiyiḻicci viṟṟu kuṭuttom Ampattūr **sabhai**yom [|] yiṉṉilaṅ koṇṭu tirumullaivāyiluṭai<6>ya mātevarkku nicatam nāḻi Eṇṇai Aṭṭakkaṭavaṉāka Aṭṭumiṭattu taṉkūṭṭamuṭaiyāṉ vaṇṇakkaṉāṉa vayaṉacuntaraṉ Iṉṉilattukku Eṅkaḷ Eriyil talainīrum kaṭainīrum pāccikkoḷḷakkaṭavaṉākavum [|] Iṉṉilatti<l> meṉo<7>kkiya maramum kī¿ṉ?<ṇ>okkiya kiṇaṟum Aṉupavikka peṟula(r)ākavum[|] Iṉṉilaṅ¿t?<k>aṭi yātoṉṟum pe(ca)p(p)eṟātomākavum[|] Ippari¿ta?<cu> viṟṟu kuṭuttom Ampattūr **mah¿a?<ā>sabhai**yom [|] Ivarkaḷ paṇiyāl Iv(vū)r matti**Astaṉ** cuṟṟi kaṇṭattaṭika(ḷ)eṉ I<8>vai Eṉ E(ḻu)ttu [|] Itu **panmāhe¿(s)?<śv>(ararakṣai)** ൹

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1). Hail ! Prosperity ! In the 14th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman** *alias* **Uttama-Chōḷadēva**, we (*the members*) of the assembly of **Ambattūr** in **Ambattūr-nāḍu** (*which is a subdivision*) of **Puḷaṟ-kōṭṭam**, having received eighty *kaḻañju* of gold from **Śembiyaṉmādēviyār**, the daughter of **Maḷavaraiyar** and queen of the glorious **Gaṇḍarāditya-Perumāḷ** gave the (*following*) land (*called*) **Kīḻēripaṭṭu** after exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are):*

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) **Pāṇḍivāyttuṟai**;

the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*oḷuṟkai*) of **Kīrainallūr** including (*the field called*) **Śāndikuṇḍil**;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to **Muṉainallūr**; (*and*) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of **Ambattūr** exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kuḻi* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*śāṇ*) and situated within the (*above described*) boundaries on the

four sides of this village[1], to **Nambirāṭṭiyār Śembiyaṉmādēviyār**; (*viz.*) Kōyilāṉpaṭṭi (*field) (measuring one*) thousand and two hundred *kuḻi:* the land (*śeṟu*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kuḻi:* high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kuḻi:* low land (*paḷḷakkaḻuval) (measuring*) six hundred *kuḻi:* high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring) (one*) thousand and two hundred *kuḻi: (land*) to the north of this including *maṇaliḍu* and *kōṟaikkuḻi (measuring) (one*) thousand *kuḻi:* and land growing dry crops including (*the field*) **Mārttumālai-kollai** (*and measuring*) three thousand and two hundred *kuḻi*.

(L. 5.) Having received this land **Taṉkūṭṭamuḍaiyāṉ Vaṇṇakkaṉ** *alias* **Vayaṉaśundaraṉ** shall measure out daily (*one) nāḻi* of oil to (*the temple of*) **Mahādēva** (*Śiva*) at **Tirumullaivāyil** and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (*talainīr*) and last water (*kaṭainīr*) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of **Ambattūr** have thus sold (*the lands*). I, **Śūṟṟi Kaṇḍattaḍigaḷ** the *madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of **Ambattūr**). This is my hand (*i.e., signature). (The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

Bibliography

Digital edition of SII 3.141 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 286–288, item 141.

[1]See above, p. 285, footnote 6.